

This is a self-archived version of an original article. This version may differ from the original in pagination and typographic details.

Author(s): Kettunen, Jaana

Title: Interlingual translation of the International Financial Reporting Standards as institutional work

Year: 2017

Version: Accepted version (Final draft)

Copyright: © 2016 Elsevier Ltd.

Rights: CC BY-NC-ND 4.0

Rights url: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

Please cite the original version:

Kettunen, J. (2017). Interlingual translation of the International Financial Reporting Standards as institutional work. *Accounting, Organizations and Society*, 56, 38-54.
<https://doi.org/10.1016/j.aos.2016.10.001>

This is the final draft of the following article:

Kettunen, J. (2017). Interlingual translation of the International Financial Reporting Standards as institutional work. *Accounting, Organizations and Society*, 56, 38-54.

1. Interlingual translation of International Financial Reporting Standards as institutional work

As standard-setting and regulation take place in an increasingly transnational and multilingual context, accounting concepts travel across borders and languages. On a global scale, the transnational standards originally written in the English language are ultimately translated into financial statements prepared in dozens of different languages. When regulatory texts such as accounting standards are initially drafted, accounting facts are constructed in the regulation process by labelling particular matters with either newly coined or existing accounting terms (Gröjer, 2001; Hines, 1988; Young, 2003). Thereafter, accounting standards are translated into other languages. Despite the rise and spread of English-language regulations (Botzem & Dobusch, 2012; Chua & Taylor, 2008; Djelic & Sahlin-Anderssen, 2006; Mennicken, 2008), we know very little about the processes and related practices that facilitate the use of these standards in non-Anglophone countries.

Using the Finnish translation of the International Financial Reporting Standards (IFRS¹) as a primary object of investigation, this paper analyses how the IFRS² originally drafted in English are translated from one language (the source-language) into another (the target-language), and how the

¹ For a list of abbreviations, see Appendix 1.

² In this paper, the acronym IFRS is used to refer both to a single standard and to more than one standard or the entire set.

problems of linguistic equivalence that arise during the translation are handled in their social and institutional context. The article also shows that the translation of the IFRS is a contested area of expertise, and the translation work is governed by different regulators. In this paper, the concept of *translation* refers to the rendering of a source-language text into the target-language.

The limits of interlingual translation are well recognised in the academic field of translation studies, and scholars have argued that very rarely will a translation both render the original text word-for-word into another language and convey its meaning unchanged (e.g., Catford, 1978; Nida, 1964; Toury, 1995). Moreover, several studies have suggested that accounting is conceptualised in different ways in different languages and their related cultures, which may impede the translation of transnational standards (e.g., Evans, Baskerville, & Nara, 2015; Zeff, 2007). Indeed, the perceived lack of equivalence between languages is manifest in the concerns expressed by academics, professional accountants,³ and some representatives of European Union (EU) Member States⁴ over the adequacy, readability and comprehensibility of the translated IFRS (Dahlgren and Nilsson, 2012; Hellmann, Perera, & Patel, 2010; Nobes, 2006; Sunder, 2011; Wong, 2004).

This article makes the following contributions to the field. First, it extends the literature examining transnational accounting regulation (e.g., Botzem & Dobusch, 2012; Cooper & Robson, 2006; Erb & Pelger, 2015; Gillis, Petty, & Suddaby, 2014; Mennicken, 2008; Pelger, 2016). The translation of the IFRS has a unique position at the interface of development, interpretation and implementation of regulations. The article shows that translation processes are governed by transnational regulators – the IFRS Foundation and, within the EU, the European Commission (EC) – and that the translation work involves multiple, often changing, constituents. In doing so, the article

³ See <http://www.ifac.org/sites/default/files/publications/files/challenges-and-successes-in.pdf>

⁴ See Thyssen, Marianne (2011). Question for written answer to the European Commission <http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+WQ+P-2011-008747+0+DOC+XML+V0//EN>

responds to the continued calls to study the development and interpretation of accounting regulations in their social context (Canning & O'Dwyer, 2013; Cooper & Robson, 2006; Humphrey, Loft, & Woods, 2009; Suddaby, Cooper, & Greenwood, 2007). It also responds to the call by Mennicken to investigate 'the networks of actors, instruments and the activities that support ... standardising agendas in local settings' (Mennicken, 2008, p. 385).

Second, by shifting the focus on how translators and translation reviewers address the practical issues of linguistic equivalence, the current research makes a methodological contribution to the literature on the translation of accounting regulations. The problematics of translation in the domain of accounting have previously been addressed by conducting experimental studies (e.g., Douppnik & Richter, 2003), comparing excerpts from translated accounting standards with their English language counterparts (e.g., Dahlgren & Nilsson, 2012; Nobes, 2006) or analysing English-language accounting concepts in comparison to those in other languages (e.g., Evans, 2004; Kosmala-MacLulich, 2005). The current article examines the translation of IFRS as a social and institutional practice or, more specifically, as institutional work required to establish and maintain IFRS as a global, multilingual institution (Lawrence & Suddaby, 2006). It provides an empirically grounded understanding of the practical problems of linguistic equivalence, and how they are addressed by translators and translation reviewers. Accordingly, the article highlights the constructed and negotiated nature of linguistic equivalence. This is a novel contribution to the literature because the extant studies pertaining to the translation of the IFRS (e.g., Dahlgren & Nilsson, 2012; Evans et al., 2015; Huerta, Petrides, & Braun, 2013) tell us very little about the activities involved in the creation of these translations.

The remainder of this article proceeds as follows. The following section describes the theoretical background to the study. Section three serves as an introduction to the case of translating IFRS into the Finnish language by describing the regulatory context in which the translation of IFRS takes place. Section four provides an outline of the case selection, research methods and empirical

materials. Section five analyses how translations of IFRS are created and how the problems of linguistic equivalence are handled in practice by those involved in the translation work. It also illuminates how the translation of the IFRS is a contested area of expertise. The final section presents a concluding discussion of the main arguments and opportunities for future research.

2. Literature Analysis: Translation

This section begins with a review of how prior accounting literature has examined translation in the context of transnational accounting regulation. It then offers a brief overview of how scholars in linguistics and translation studies have conceptualised translation. In particular, the notion of *equivalence* is introduced to conceptualise the general problematic of translation. Further, the concept of *intertextuality* is introduced for the analysis of how translators and translation reviewers attempt to make sense of the source text and search for equivalent target-language terms and expressions. In order to shed light on the practical actions through which linguistic equivalence is produced in the translation of the IFRS, the paper draws on the concept of *institutional work*, which is discussed in the fourth subsection. The final subsection offers a summary.

2.1 Previous research on translation of accounting regulations

2.1.1 Translation as a barrier to transnational accounting harmonisation

An emerging body of literature considers translation to be a potential barrier to transnational accounting harmonisation (Baskerville & Evans, 2011; Dahlgren & Nilsson, 2012; Douppnik & Richter, 2003; Evans et al., 2015; Hellmann et al., 2010; Nobes, 2006, 2013; Sunder, 2011; Zeff, 2007). Some scholars point out that translation might change the intended meaning of a regulation, which, in turn, might hinder transnational harmonisation of accounting practices (e.g., Dahlgren & Nilsson, 2012; Holthoff, Hoos, & Weissenberger, 2015; Nobes, 2006, 2013; Sunder, 2011). The

following paragraphs introduce the different approaches accounting scholars have taken to studying the translation of accounting regulations. Thereafter, the next subsection describes how the empirical topic of the current article complements these approaches and contributes to the wider literature on transnational accounting regulation.

First, there is a tradition of conducting experimental research on the translation and interpretation of expressions of probability and uncertainty (such as *reasonably possible*, *probable* and *virtually certain*) in accounting and auditing standards (e.g., Davidson & Chrisman, 1993; Douppnik & Riccio, 2006; Douppnik & Richter, 2003, 2004; Huerta et al., 2013). Experimental studies follow the positivist research tradition in that they apply quantitative methods to examine whether speakers of one language interpret uncertainty expressions differently than speakers of another language. The findings from these studies suggest that the concepts underlying the words differ between languages, which may have a bearing on how adequately uncertainty expressions, and consequently accounting and auditing standards, are translated into other languages (Davidson & Chrisman, 1993; Douppnik & Riccio, 2006; Douppnik & Richter, 2003). Further, the translation of uncertainty expressions (Huerta et al., 2013) and their interpretation (Aharony & Dotan, 2004; Douppnik & Richter, 2003; Laswad & Mak, 1997; Simon, 2002) differ among individuals who are native speakers of the same language. Based on the findings of experimental studies, researchers have concluded that inconsistent interpretation of uncertainty expressions by preparers of financial statements with different native languages can lead to the inconsistent application of accounting standards, especially given that accounting standards include such expressions in abundance (e.g., Douppnik & Riccio, 2006; Douppnik & Richter, 2003).

Although languages are embedded in cultures, experimental studies have sought to disentangle the language effect from the culture effect. These two effects have been conceptualised through different theories. Both Davidson and Chrisman (1993), and Douppnik and Richter (2003), conceptualised their studies on different language groups with reference to the notion of linguistic

relativism and the Sapir–Whorf hypothesis, which suggests that ‘grammatical forms and categories provided by a language are thought to affect the manner in which speakers of a given language interpret the world’ (Doupnik & Richter, 2003, p. 19; see also Sapir, 1949). The differences in the interpretation of uncertainty expressions between cultural groups (in contrast to language groups) have been hypothesised based on the Hofstede–Gray framework on how national culture affects accounting values (Doupnik & Richter, 2004; Doupnik & Riccio, 2006; Gray, 1988; Hofstede, 1980). Collectively, the studies on probability and uncertainty expressions have provided insights into the interpretation of a very specific category of words. These studies suggest that in the context of accounting and auditing standards there are practical issues around equivalence between languages. However, they do not tell us much about the range of translation problems, or how the translators or those who apply the standards attempt to address these issues.

The second stream of research that has addressed the translation of accounting regulations comprises studies that analyse the translated accounting terms in comparison to their English-language counterparts. Applying qualitative analysis, such as back-translation into English, these studies have often concentrated on terms representing vague concepts such as *fair presentation* and a *true and fair view* (TFV) (Aisbitt & Nobes, 2001; Evans, 2003, 2004; Kirk, 2006; Kosmala-Maclullich, 2003; Kosmala-Maclullich, 2005; Nobes, 2009; Ordelheide, 1993; Walton, 1993; Zeff, 2007). Some studies have argued that the translation of TFV into other languages has been inconsistent (Nobes, 2009; Nobes, 2013). For example, German translations have rendered *true and fair* and *fair* identically, and Danish and Swedish translations include only one signifier for *true and fair* (Aisbitt & Nobes, 2001; Dahlgren & Nilsson, 2012; Nobes, 2009). Furthermore, when the examined target-language terms are translated back into English, many of the literal back-translations do not correspond to TFV (Nobes, 2009, 2013).

Despite the merits of studies on TFV, back-translation as a method of analysis has certain limitations. When a target-language term is back-translated into the source-language, the back-

translation can introduce new shifts in meaning. Therefore, comparisons of a source-language term, (such as TFV) and the back-translated term (such as *true and sufficient picture*) can provide only a limited insight into the *quality* of a translation. Although back-translation may illustrate whether the translation from source to target-language is a direct translation, it does not address the issues around conceptual equivalence (Douglas & Craig, 2007).

Kosmala-Maclullich (2005) surveyed Polish accounting practitioners and found a lack of consensus on the most appropriate translation of TFV into Polish. She argued that this finding reflects the local unfamiliarity with the concept which has been predominantly constructed in the British and American context, and raises issues about the (un)transferability of concepts such as the TFV across languages and cultures. Similarly, it has been argued that the direct translation of other fundamental accounting terms, such as *gains* and *impaired*, can be problematic because the closest equivalent target-language terms are defined differently in the local accounting regulations than in the IFRS (Dahlgren & Nilsson, 2012; Evans et al., 2015; Huerta et al., 2013; Mourier, 2004; Zeff, 2007).

Third, recent studies point to overt mistakes or inaccuracies in translations that alter the meaning of the IFRS (Dahlgren & Nilsson, 2012; Hellman et al., 2010; Nobes, 2013; Sunder, 2011). For instance, ‘unless the risk is not material’ has been replaced with ‘*såvida risken inte är väsentlig*,’ which means, *unless the risk is material* in the Swedish translation (Dahlgren & Nilsson 2012, p. 49), and *need not* has been translated into German as, *weder noch*, which is a prohibition (Hellmann et al., 2010). These findings echo the ‘anecdotal stories of how Turkish or Japanese translations deviate from the intent of the original,’ which, according to Sunder (2011, pp. 301–302) are ‘difficult to evaluate in the absence of unanimity behind bilingual authoritative voices.’ Furthermore, Nobes (2006) discussed the Norwegian translation of International Accounting Standard (IAS) 41, para. 34, which requires an unconditional government grant related to a biological asset to be recognised as income when the grant becomes receivable. *Receivable* is expressed as *mottas* in the Norwegian version, meaning *received*, an interpretation that might postpone recognition of the given income and,

thus, not match the intention of the original standard. These studies have argued that inaccurate translations can compromise the comparability of the IFRS financial statements.

2.1.2 Translation work in the context of transnational accounting regulation

Existing literature has not addressed the translation practices or work involved in attempting to produce acceptable linguistic equivalence in translated accounting and auditing standards in detail. In relation to experimental studies on translation and those examining inaccuracies or inconsistencies in translated regulations, the current article's contribution is to focus on the translation work and procedures through which transnational accounting regulations are translated. As Toury, a translation theorist, noted, 'there is no real point in the product-oriented study [of translated texts] without taking into account questions pertaining ... to the strategies governed by the norms of establishing a "proper" product' (Toury, 1995, p. 13). Accordingly, the current study analyses how translators and translation reviewers seek to render the meaning by means of the target-language and make English-language accounting concepts transferable to other languages. Thus, it does not focus on (the *inaccuracies* or *inconsistencies* in) the products of translation, and instead, steps back and provides detailed insights into the institutional work required to reproduce the IFRS in other languages.⁵

Studying the translation of the IFRS as social and institutional practice contributes to the wider literature on accounting regulation because translation lies at the interface between transnational standard-setting and local implementation. If we wish to understand how transnational accounting standards are created and then translated into accounting practice in a multitude of settings, it is

⁵ Some accounting scholars have briefly acknowledged that the IASC/IFRS Foundation has developed and put in place a particular translation process for IFRS, including a review by accounting experts (Baskerville & Evans, 2011; Dahlgren & Nilsson, 2012; Evans et al., 2015; Huerta et al., 2013). Evans et al. (2015) referred to a similar translation process for the International Standards of Auditing (ISA).

important to map the whole chain of events from standard-setting to interpretation and then to implementation of the standards.

While recent research attention has focused on the role of globalisation and transnational institutions in accounting regulation (e.g., Botzem, 2010; Crawford, Ferguson, Helliard, & Power, 2014; Humphrey et al., 2009; Samsonova-Taddei & Humphrey, 2015; Suddaby, Cooper, & Greenwood, 2007), the interactions and activities of the dispersed network of actors that supports transnational regulation agendas are still not well understood (Gillis et al., 2014; Suddaby et al., 2007; however, see also Barrett, Cooper, & Jamal, 2005; Mennicken, 2008). The empirical focus of this article, the translation of IFRS, is one node of such institutional interactions within the transnational regulatory arena. The International Accounting Standards Board (IASB) -approved translations are co-produced by representatives of the IFRS Foundation's staff, professional translators, accounting firms and other constituents approved by the standard-setter.⁶ The translation review committees are a point at which transnational standardisation, knowledge of local practices, and English and target-language concept systems come together (cf., Barrett et al., 2005; Mennicken, 2008). Examining how IFRS translations are created offers further insight into the complex interactions and practices that support transnational regulation.

The following subsection gives a brief overview of how translation has been conceptualised in linguistics and translation studies. As these conceptualisations highlight, translation usually brings with it at least subtle changes in meaning and/or alters the textual features of the source text.

2.2 Translation and equivalence

⁶ <http://www.ifrs.org/Use-around-the-world/IFRS-translations/Pages/Role-of-the-IFRS-Foundation-in-the-translation-process.aspx>

Translation is a broad concept with multiple meanings. In the academic fields of linguistics and translation studies, the notion of translation encompasses language and mainly refers to what Jakobson (1959/2000) termed ‘interlingual translation’ meaning translation from one language to another.⁷ More specifically, the concept can be used in the sense of translation being (1) a process (the act of translating) or (2) a product (translated text).

The academic discipline of translation studies employs several approaches. Before the 1980s, research on translation (e.g., Catford, 1978; Jakobson, 1959/2000; Nida, 1964) mainly drew on linguistics to provide its theoretical background, but since then translation studies as a field has developed, and now research into translation is conducted from a variety of angles, if not multiple disciplines (Hatim & Munday, 2004). Rejecting a linguistic approach to translation, authors like Bassnett and Lefevere (1990) and Venuti (1998) encouraged researchers to shift the emphasis from the text to the ‘broader issues of context, history and convention’ (Bassnet 1998, p. 123), which they characterised as a cultural turn (Bassnett & Lefevere, 1990; Lefevere & Bassnett, 1998).

Translation scholars have used the notion of *equivalence* to describe the different forms of correspondence between the source text (or a part of it) and the target text (or a part of it) (e.g., Catford, 1978; House, 2006; Jakobson, 1959/2000; Nida, 1964; Nida & Taber, 2003). The *equivalence problematic* relates to the longstanding debate on the balance between form and content in translation; translation is a balancing act. Equivalence is, however, a relative concept, and various types of equivalence have been conceptualised. Within the linguistic paradigm of translation studies, Nida (1964) distinguished between formal correspondence (or formal equivalence) and dynamic equivalence (see also, Nida & Taber, 2003) and that distinction remains influential (Hatim & Munday,

⁷ Accounting research (e.g., Mennicken, 2008; Chua & Taylor 2008) has often drawn on the concept of translation as it exists in the sociology of translation which originates in science and technology studies (e.g., Callon, 1986; Latour, 1987, 1994). In the Latourian sense (1994, p. 32), translation refers to the ‘displacement, drift, invention, mediation, creation of a new link that did not exist before and modifies in part the two agents’. In this paper, the concept of translation is not used in the Latourian but in a more traditional sense referring to translation from one language into another.

2004). According to Nida and Taber (2003, p. 201), formal correspondence is ‘a quality of translation in which the features of the form of source-language text have been mechanically reproduced in the receptor language’ (Nida & Taber, 2003, p. 201). In contrast, dynamic equivalence is a ‘quality of translation in which the message of the original text has been so transported into the receptor language that the response of the receptor is essentially like that of the original receptors’ (Nida & Taber, 2003, p. 200). A ‘translation which attempts to produce a dynamic equivalence rather than a formal correspondence is based upon “the principle of equivalent effect” [Rieu and Phillips, 1954]’ (Nida, 1964, p. 159). Formal correspondence and dynamic equivalence represent opposing approaches to what should be given priority in a translation when perfect correspondence in form and meaning is absent; however, between these two approaches lie various gradations of acceptable translation, and preferences as to priority tend to vary over time and between professional fields (Nida, 1964; see also Evans et al., 2015).

To clarify, the studies on the translation of TFV presented in the previous section can also be looked at through the lens of formal correspondence versus dynamic equivalence. The studies implicitly address the question of whether there is a formal correspondence between the term *true and fair view* and its translation. For instance, in cases where the individual words *true* and *fair* are translated with a single term into the target-language, a formal correspondence is absent. Yet, all but one of these studies remain silent about whether the target-language concept is interpreted and applied similarly to the notion of TFV in the source-language (cf. Kosmala-MacLulich, 2005). In other words, the dynamic equivalence between TFV and its translations is not addressed.

A translation oriented towards dynamic equivalence exemplifies a user-oriented approach to translation. Such a user-oriented or functional approach to translation (Reiss, 1977/1989; Reiss & Vermeer, 1986; Nord, 1997) considers the function of the target text as the most important criterion informing the translator’s decision. Within the functional approach, Reiss (1977/1989, pp. 113–114 in Munday, 2012) argued that the text, rather than a word or sentence, is the level at which equivalence

is to be sought. Rather than fixating upon the source text, Reiss and Vermeer's (1986) Skopos theory emphasises the target text and its purpose (i.e., *skopos*) as well as contextual factors. According to Evans et al. (2015) user-oriented or functionalist approaches to translation have gained ground within professional domains in recent decades, albeit not in accounting.

Overall, translation studies portray translation as a balancing act involving choices. Collectively, the different conceptualisations such as formal correspondence versus dynamic equivalence—or Skopos theory—direct attention to the tension between rendering the form or the message of the source text to the target-language. They imply that translation introduces subtle changes in meaning, and that it is relatively rare for there to be only one theoretically correct translation. Translation is instead directed by the preferences of the translator(s), or those who are in the position to set the principles that guide the translators' work. Hence, like accounting, translation is not a merely technical problem, and accordingly, translators and translation reviewers are in a position of both responsibility and power (Evans et al. 2015). Therefore, the activities required to produce translations of IFRS, and other transnational regulations, merit more consideration in research.

2.3 Professional texts as outcomes of collaborative activity

From a linguistic standpoint, accounting language is *language for specific purposes (LSP)* (Evans, 2010; Evans et al., 2015). The research on LSP has described professional texts as 'the result of collaborative activities on the part of a number of professionals, who have specific roles to play' in text construction activities (Bhatia, 2004, p. 219). Indeed, both the original IFRS texts and their translations are outcomes of detailed processes involving collaborative activities, which has a bearing on the characteristics of the final texts.

The inherent ambiguity of language and the difficulty to determine meanings precisely pose challenges to translators, who are expected to retain the scope for interpretation unchanged in translation. Translation of an LSP may be particularly problematic, partly because the translators need to distinguish meanings associated with professional terminology from meanings in everyday language. For instance, the terms *conservatism* or *reserve* may not translate to the target-language in the accounting context in the same way as they would in everyday language; nor do all accounting terms refer unambiguously to well-specified referents, and neither do accounting concepts overlap neatly in different languages (e.g., Evans, 2004). Instead, their meanings are often indeterminate, dependent on the context, and those meanings vary between languages. The conceptual underpinnings of accounting rely on the knowledge bases of other disciplines and traditions of thought which adds another dimension to the general ambiguity of language (Zambon & Zan, 2000). The IFRS are principles-based accounting standards and, as such, are characterised by some deliberate ambiguity to allow room for interpretation and application of the standards in various business environments (Evans et al., 2015).

Given that the texts produced in professional contexts are often co-authored, they have a distinctly rich intertextual patterning (Bhatia, 2004). I draw upon the notion of *intertextuality* in the analysis of the translation of IFRS to emphasise the relational nature of the textual meaning (see Bhatia, 2004; Kristeva, 1980) and to describe the practices related to interpreting the source text and searching for target-language terms. Intertextuality ‘refers to a number of relationships that the text in question may have with those which in some way have been used, referred to or exploited either directly or indirectly in the construction of the text in question’ (Bhatia 2004, p. 126). The analytical perspective of intertextuality implies that the meaning is not seen to only reside in the text in question. Instead, it is ‘seen as emerging from the relations texts have with other texts’ (Solin, 2004, p. 267).

2.4 The translation of the IFRS as institutional work

The current research suggests that the notion of institutional work offers a useful lens through which to examine the activities required to produce and maintain multiple language versions of the IFRS. The notion of institutional work makes it possible to focus on the practical actions through which acceptable linguistic equivalence, and accordingly, the IFRS as a global, translingual institution is (re)produced in translation. Without the translation work, the IFRS would remain inaccessible to accountants who do not read English. The institutional work perspective is adopted in this paper to draw attention to the constructed nature of the equivalence between languages suggesting that translation ties together threads of previously distinct concept systems, and to highlight the collective efforts of local actors in the maintenance of the IFRS.

The study of institutional work investigates the interaction between actors and institutions (Lawrence and Suddaby, 2006; Lawrence, Suddaby, and Leca, 2009). The practical actions through which institutions are created, maintained and disrupted are central to the research on institutional work (Lawrence et al., 2009).⁸ The perspective pays close attention to ‘the small worlds of institutional resistance and maintenance in which institutionalisation and institutional change are enacted in the everyday getting by of individuals and groups,’ acknowledging that a range of actors is necessary to facilitate institutionalisation (Lawrence et al., 2011, p. 57; Lawrence & Suddaby, 2006). The institutional work perspective offers a way to address the activities undertaken to create acceptable translations of newly issued standards and to maintain the linguistic equivalence constructed in earlier translations. Significantly, the notion of institutional work also encompasses institutional maintenance, as a ‘supporting, repairing, and recreating’ institutions (Lawrence & Suddaby, 2006, p. 230), allowing the translation of IFRS to be examined as an ongoing and recurrent

⁸ A few recent accounting studies have utilised the notion of institutional work to investigate professional domain change (Suddaby, Saxton, and Gunz, 2015) and the diffusion of management innovations (Chiwamit, Modell, & Yang, 2014, Hayne & Free, 2014).

activity rather than one-off event. As new standards are issued and existing ones amended, the IFRS as a translingual institution requires constant maintenance.

Following the practice tradition, Lawrence and Suddaby (2006) view institutional work as intelligent, situated institutional action. A practice orientation has been compared to process-oriented studies: Studies of practice focus on ‘the internal life of the process’ (Brown & Duguid, 2000, p. 95 in Lawrence & Suddaby, 2006, p. 218). A ‘practice perspective highlights the creative and knowledgeable work of actors which may or may not achieve its desired ends and which interacts with existing social and technological structures’ (Ibid., p. 219). Accordingly, the current study examines the practical actions undertaken by translators and translation reviewers to render the IFRS into another language while adhering to translation policies set by the standard-setters.

2.5. Summary

Research on the translation of accounting regulations has been conducted in relation to (i) the problems of translating expressions of uncertainty in accounting and auditing standards, (ii) the incompatibility of accounting concepts in different languages and (iii) inaccuracies in some IFRS translations. In turn, linguistics and translation studies have suggested that perfect equivalence between languages does not exist. Translators therefore need to balance the different linguistic characteristics of the target text, and the ways in which they correspond to the source text. Furthermore, translation unavoidably involves interpretation of the source text and tends to lead to at least subtle changes in meaning. As translation is not merely a technical exercise, it warrants research within the complex arena of transnational regulation. This paper attempts to address the institutional work employed to produce language translations of the IFRS. The following section introduces the translation and language policies of the IFRS Foundation and the European Commission (EC) concerning IFRS.

3. Introduction to the Case: Situating the Translation of IFRS in the Regulatory Context

The working language of the IASB is English, and the standard-setter has stated that the approved version of any discussion document or IFRS should be in English.⁹ The IASB also acknowledges that the high-quality translation of the IFRS into other languages is imperative for the international distribution and use of its standards.¹⁰ The IFRS Foundation has its own translation, adoption and copyright policies, which includes a specific translation and review process involving accounting experts.¹¹ The IFRS Foundation argues that in order to ‘ensure that IFRS remain uniform across all languages and that translations are of the highest standards, the IFRS Foundation maintains ultimate control over the translation process for IFRS.’¹²

However, within the EU, the Directorate General for Translation (DGT) for the EC is in charge of the translation of IFRS because the endorsed standards are enacted as EC regulations. The EC regulations, including the IFRS as adopted by the EU, are equally legally binding in all official EU languages (EC, 1958, 2002; see also Nobes, 2013). In other words, the DGT currently provides the legally binding translations of the endorsed IFRS.

The main difference between the translation policy of the IFRS Foundation and that of the DGT for the EC is that while the IFRS Foundation’s translation policy requires a ‘review by a committee of accounting experts who are native speakers with proven knowledge and expertise in the area of the IFRSs’,¹³ the translation policies of the DGT do not require any review by accounting

⁹ <http://www.ifrs.org/Use-around-the-world/IFRS-translations/Pages/IFRS-Translation-Review-Committees.aspx>

¹⁰ IASB. 2008. Changes and challenges. *IASB Insight*, Q1/Q2: 1 http://www.ifrs.org/Archive/INSIGHT-journal/Q1-and-Q2-2008/Documents/INSIGHT_Q1Q208_lowres.pdf

¹¹ <http://www.ifrs.org/Use-around-the-world/IFRS-translations/Pages/Official-translation-process-and-policies.aspx>

¹² <http://www.ifrs.org/Use-around-the-world/IFRS-translations/Pages/IFRS-translations.aspx>

¹³ See <http://www.ifrs.org/Use-around-the-world/IFRS-translations/Pages/Official-translation-process-and-policies.aspx>

experts.¹⁴ Consequently, not all legally binding EU language translations are reviewed by accounting experts and/or approved by the IFRS Foundation.

Figure 1 depicts the steps for official translation of the IFRS as set out by the IFRS Foundation. This study sheds light on the institutional work employed in the construction of acceptable linguistic equivalence in translation by providing insights into what happens within and between the steps circled in the figure.

[Insert Figure 1 here]

Figure 1. The IFRS Foundation translation process¹⁵

Each translation review committee (TRC) has a translator and a coordinator¹⁶, and TRCs are composed of representatives of the large and mid-tier accounting firms, financial statement preparers, academics, and specialists from industries such as the banking and insurance sectors, all of whom are native speakers of the target-language. Translations are further controlled by the IFRS Foundation's translation coordinator who is based in London. The users of financial statements are not, however, represented on the TRCs which reflects the general tendency of the users not being actively included in standard-setting (Durocher & Gendron, 2011; Hopwood, 1994; Young, 2006). The IFRS Foundation has set the objectives for the review process:

The purpose of the review process is to ensure the accuracy of the translated text compared with the English original. The purpose of the translation is not to interpret or

¹⁴ Verbal communication with the DGT translator.

¹⁵ Adapted from <http://www.ifrs.org/Use-around-the-world/IFRS-translations/Pages/Official-translation-process-and-policies.aspx>

¹⁶ The Finnish TRC differs slightly from that of other countries in terms of the distribution of its work; The Finnish translator also coordinates the TRC.

explain the standards, but merely to render the meaning of the English text in another language. Consequently, Review Committee members may not add, reduce, or alter in any way the substance and the content of the standards and interpretations as approved by the International Accounting Standards Board, although grammatical and syntax adaptations to improve the readability of the text in the language in question are acceptable. (Terms of Reference, IFRS Foundation)

This excerpt from the Terms of Reference (for TRCs containing instructions set by the IFRS Foundation on composition of the TRCs, workflow and principles of translation: *unpublished*) sets out multiple goals: the concern with ensuring the accuracy of the target-language text compared with the English original and a prohibition against interpreting or explaining the text. With regard to the literature on translation introduced in the previous section, the goal of ensuring *accuracy* compared with the English source text seems an ideal lacking a clear path to its realisation.

Translation of the IFRS into Finnish started in 2002. The Finnish TRC originally consisted of a translator and three reviewers. Today, it comprises a translator and 19 reviewers including one representative from the Accounting Regulatory Committee, one from the Ministry of Employment and the Economy, and an observer from the DGT. The Finnish translations, which the TRC produces in cooperation with the DGT for publication in the *Official Journal of the European Union*, are approved by both the EU and the IFRS Foundation.

4. The Research Setting, Data and Methods

A purposive sampling strategy was employed to select the case (Miles & Huberman, 1994). In order to examine translation of the transnational regulations in the realm of accounting, the IFRS were selected for the following reasons: first, such translations are as legally binding as the original English-language standards; second, in the vast majority of countries where financial statements are prepared in accordance with the IFRS, those preparing the financial statements are not native speakers of English. Therefore, many of them are likely to rely on the translated IFRS.

The analysis of the practical problems of linguistic equivalence investigates how translation is conducted in practice. This article explores and examines the case of the Finnish translation of IFRS as an illustration (Siggelkow, 2007) of the translation of transnational regulations. As indicated above, the activities and interactions related to translation have received scant attention in the contextualist research even though translation has a unique position at the interface between transnational standard-setting and local implementation. Because it is the native language of the researcher conducting the interviews, the Finnish language was selected to avoid additional translation issues in the exchanges between the researcher and the interviewees (Welch & Marchan-Piekkari, 2006; see also, Sunder, 2011). It also allowed the researcher to examine the archival records in the target-language.

The Finnish language belongs to the Finno-Ugric language group within the Uralic language family, in contrast to English and, for example, French, German and Swedish, which are of the Indo-European language family. Finnish vocabulary and syntax differ substantially from those of English. For example, the Finnish language does not differentiate between him and her, and there are neither prepositions nor articles in Finnish. This can be illustrated by a simple example: ‘in the house’ translates literally to Finnish with one word, *talossa*, and the ending of the word indicates a meaning that is similar to an English preposition. The specifying meaning, which the definite article ‘the’ carries, is lost in translation. In addition to the languages having different roots, the translation of IFRS between the language pair English-Finnish is further complicated by the fact that the respective

legal systems have little in common. Accordingly, translation issues are to be anticipated (Baskerville & Evans, 2011; Evans et al., 2015).

From the institutional viewpoint, translation into Finnish is representative of translation within the EU in that all EU language versions of the endorsed IFRS are equally legally binding. The Finnish case is particularly interesting as the translations are also created in accordance with the official translation process set out by the IASB.¹⁷ In other words, the same Finnish translation is approved by both the IASB and the EU. Examples of such IASB-approved translations also exist for German, Japanese, and Russian translations but not those in Estonian, Italian or Swedish.¹⁸ An enquiry into translation into Finnish thus allows us to examine the creation of the IASB-approved translations.

In order to understand the translation work and the interactions between the translators and the accounting professionals reviewing the translations, semi-structured interviews were carried out with eleven Finnish TRC members including the TRC translator, and one professional translator working for the DGT in Brussels. The empirical part of the research project commenced in June 2010 with a meeting with the TRC translator in Finland. The data analysis was interwoven with data collection to guide later interviews and to select archival data for closer analysis (Miles & Huberman, 1994). The initial three-hour interview with the key informant helped in phrasing questions for the subsequent interviews. The TRC translator also provided documentary material including Terms of Reference for TRCs [including instructions set by the IFRS Foundation about the composition of the TRC, workflow and principles of translation (unpublished)] and minutes from meetings where decisions on terminology had been made.

¹⁷ <http://www.ifrs.org/Use-around-the-world/Documents/Jurisdiction-profiles/Finland-IFRS-Profile.pdf>

¹⁸ <http://www.ifrs.org/Use-around-the-world/IFRS-translations/Pages/Available-translations.aspx>

The preliminary idea for the research was to explore the types of linguistic problems inherent in translating accounting regulations, given the references to such problems in the prior literature published around the time of the transition to the IFRS in the EU (e.g., Doupnik & Richter, 2003; Evans, 2004; Nobes, 2006; Zeff, 2007). It was soon discovered, however, that not only are the challenges of translation extensive, but that the translation processes are far more complex and are more heavily influenced by the different regulators than the prior academic literature and publicly available materials had indicated. Specifically, the recurrent shifts between the EU and IFRS Foundation in the governance of translation have resulted in recurring changes in the translation practices and in the constituents who participate in translation.¹⁹ Therefore, I decided to broaden the investigation to include the work required to address the practical problems of equivalence between languages.

The interviews yielded more than 16 hours of material, of which 12 could be directly transcribed from audiotape. While the TRC members were invited to participate in the interviews for this study based on their roles on the committee, it is important to note that the work of translation is not their principal duty as accounting professionals. All the interviewees apart from the DGT translator were senior accounting professionals, and the group included advisory directors in accounting firms as well as senior accounting experts from financial supervisory authorities (see also IFRS Foundation, 2012, p. 1 for the composition of TRCs).

The data from the interviews were supplemented with a diverse range of documents including excerpts from the translated standards. The archive data proved central to understanding the translation work and conceptualising the more general problems of translation through specific

¹⁹ See <http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+WQ+P-2011-008747+0+DOC+XML+V0//EN>

examples. It also helped to address the recurrent methodological concern associated with the bias that may arise from retrospective recall of the decision-making processes that underpin the translation process (Toury, 1995).

Specifically, the archival data used for this study consist of nine different types of written materials: (1) the guidelines for the composition and workings of the translations review committee issued by IFRS Foundation (Terms of Reference, unpublished), (2) a list of new terms and their context plus the translator's suggestions for alternative translations of the term, (3) records of TRC meetings, most including terminology decisions, (4) records of TRC subgroup meetings in which amendments to draft translations were determined, (5) draft translations, and TRC members' suggested amendments to them, (6) translated IFRS, (7) the forewords to the actual standards, (8) printed email correspondence between translators and TRC members and (9) training materials for EU translators relating to common mistakes arising in the prior translations of the IFRS.

In the first stage of analysis, I searched and examined publicly available data on the translation policies of the EU and the IFRS Foundation (e.g., the process chart of the official translation model of the IFRS Foundation, Figure 1), which form the background of the construction of the translations (Bhatia, 2004).

In the second stage, I made notes on the translation problems raised during the interviews and on the ways in which the TRC members sought solutions to these problems. In addition, I noted the interviewees' criticisms of translations that they had (not) selected. Although the interviews were transcribed verbatim, I listened to the recordings several times because transcriptions do not capture non-verbal information (Bucholtz, 2007). By listening to the recordings I was better able to infer the interviewees' opinions, such as whether they seemed to consider that a particular translation problem was significant. Then, similar translation problems identified by the interviewees were merged into broader categories such as *terminology*, *ambiguity and indeterminacy of source text*, and *complexity and foreignness of the substance*.

The third stage of analysis concentrated on seeking to identify particular means adopted by the TRC members to interpret the source text and how they participated in the creation of the translation. In addition, I noted what the accounting experts said about their role as reviewer and what they sought to accomplish through the work of translation. Drawing on the notion of intertextuality, I also paid attention to the ways in which other texts were used to aid comprehension of the source text and to construct the target text (Bhatia, 2004). I identified reoccurring phases in the translations, and generated visualisations of the workflow of the translation review committee. The visualisations and narrative descriptions were then compared with the IFRS Foundation's official process description (see figure 1) and other publicly available material identified in the first stage.

In the fourth stage the findings from the interviews were compared with documents copied from the archives of the TRC. The archive material was especially helpful clarifying the practical problems of constructing linguistic equivalence described by the interviewees, and for analysing the suggestions and criticism expressed during the terminology work. Accordingly, selected excerpts from the Finnish translations were compared with the source text in order to infer a more detailed understanding of the issues described by the interviewees. For example, some interviewees indicated that the TRC had held lengthy discussions on how to translate problematic terms, such as *asset*, *measurement*, *dealer market*, *broker market*, *observable* and *domestic partner*. Therefore, I compared the contexts in which these terms are used in the source-language against the target-language standards, and the ways in which the terms link to concept systems in the respective languages so as to analyse why rendering these concepts adequately in the target-language was problematic.

Furthermore, the archival materials were not only used to illustrate but also to contrast the findings from the interviews. Because the interviews were conducted over a longer period of time, stages two, three and four were repeated to refine the analysis each time that additional data was collected.

5. Constructing Acceptable Linguistic Equivalence: The Case of

Translating the IFRS into Finnish

Maintaining the influence of the IFRS as a global institution requires sustained institutional work, some of which takes place in local settings and through micro-level activities. The institutional work of translation contributes to the maintenance of the IFRS as a translingual institution and is essential if the standards are to have global reach. The translation of the IFRS into the Finnish language, which is the empirical focus of this section, connects the financial reporting in Finland to the IFRS. It also enables the local accounting profession to be part of ‘the new world’ of the IFRS, as an interviewee put it. Without translation work, Finnish financial reporting and the IFRS would have a considerably weaker connection. This section also elaborates on the complexities of translation, illustrating that translation is more than a technical activity in the local implementation of the global standards.

The section consists of three subsections. The first subsection focuses on the translation of terminology and shows that one-to-one equivalence between a given English-language term and the corresponding target-language term – as required by the IFRS Foundation’s translation approach – is often *constructed* during translation as opposed to merely being a given. The efforts involved in the maintenance of one-to-one equivalence created in previous translations and those made to select target-language terms capable of being embedded in other texts are also examined in the first subsection.

The second subsection analyses how translators and the reviewers of translations deal with inherent ambiguity and uncertainty as they seek to convey the meaning of the source text in the target-language. It is argued that translation inevitably involves a degree of interpretation of the source text, and that the TRC members infer its meaning by drawing on their respective bodies of knowledge, by

referring to other texts invoked in reading the standard in question, and through discussions between committee members.

The final subsection illustrates that the translation of the IFRS is a contested area of expertise. It does so by investigating the differing translation policies of the EU and the IFRS Foundation, and analysing the accounting experts' and translators' views on the role of the expert review in the translation work. It looks into the institutional dynamics surrounding the translation of the IFRS by tracking the recurrent shifts in the organisation of the translation of the IFRS in the EU.

5.1 Translation work on terminology

This subsection examines the activities undertaken by the TRC to translate the IFRS concepts into the target-language, and the practical problems of conceptual equivalence encountered therein. The study will show that an existing word-for-word equivalence between languages is not always available. In the absence of that option, the formal correspondence of terminology is constructed through committee activities that follow a process governed by the standard-setter. Terminology work plays a central role in the IASB translation approach: For each standard a list of key terms extracted by the IFRS Foundation is translated on a one-to-one basis, and the translated terms are agreed upon in committee meetings.

In practice, more than one target-language term/word was often suggested as an appropriate translation of a source-language term/word: a situation typical of the absence of conceptual equivalence between the source and target-language as described by Evans (2004). The lack of conceptual equivalence between source and target-language also meant that the TRC coined new terms to describe source-language concepts, and a few terms were left untranslated. Moreover, as languages are dynamic, the terms used in the source text are occasionally changed even though the

underlying concept does not change or vice versa, and in these cases it must be decided whether to, and if so how to mirror these changes in translation. These issues will be expanded upon below.

The following figure illustrates the translation process based on the data of the current study.

[Insert figure 2 here]

Addressing a lack of equivalence between the source-language and target-language terminology

Although the IFRS Foundation's translation policies generally require that each source-language term is always translated using the same target-language term across different standards, such formal correspondence does not occur naturally and must be constructed during the translation process. The requirement for term-for-term translation seems to be based on the assumption that the two terms in these different languages would signify the same referent in a text-external reality. However, several accounting terms such as 'income' or 'capital' do not have an explicit referent (Macintosh, Shearer, Thornton, & Welker, 2000), and in newly developed accounting standards 'things are fitted into the old categories, the categories are stretched and perhaps twisted and themselves altered' (Young, 2003, p. 621). Moreover, the underlying concepts and their interconnections differ between languages. To illustrate, the Finnish language does not have a term equivalent to an asset in the singular.

Given that the IFRS include concepts previously absent from local regulations, or the local accounting tradition more generally, translators and translation reviewers seek out potential translations from a variety of other texts. A noteworthy example of such intertextual practices (Bhatia, 2004) involved in translating terminology is the search for a target-language equivalent to *comprehensive income*. The concept of *comprehensive income* was unfamiliar to Finnish accounting thought, and the local regulations did not contain any concept equivalent to it. Therefore, the

translator specifically asked for the Finnish terms used to describe the concept in the organisations where the TRC members work. One of the TRC members noticed that cross listed companies filing with the US Securities and Exchange Commission (which are few in number) used the term *laaja tulos* in their Finnish language financial statements. The term *laaja tulos* was later chosen by the TRC from the four alternatives suggested by the translator as the one most closely equating to *comprehensive income*.

Certain interviewees familiar with the US GAAP pointed out that several new terms and expressions in the IFRS derive from the standards set by the Financial Accounting Standards Board (FASB), and they therefore considered those standards a relevant reference point when inferring the meanings of the expressions newly introduced into the IFRS. It seems likely that the intertextual ties between the IFRS source text, and the US GAAP have also been strengthened as a result of projects conducted jointly by the IASB and the FASB (see e.g., Baudot, 2014; Pelger, 2016; cf. Bhatia, 2004).

When translating terms, the TRC engages in defining boundaries of concepts and the extent to which the source-language and the target-language concept overlap. To ensure the appropriateness of target-language terms, the contexts in which the terms are used in the respective languages were examined and compared. Doing so involved drawing on various texts directly or indirectly depending on the nature of the vocabulary used in the standard in question (cf. Bhatia, 2004; Solin, 2004). Some of these surrounding texts were referred to when reading the source text; others became reference material through the use of a search engine, as some translation reviewers described:

Interviewee D: The translator has always done some preparatory work now and then by Googling to find out what contexts the word appears in. So it's been a fairly typical procedure in recent times, to use Google to find examples of the contexts the word is used in. If somehow you're in the situation that somebody suggests translating a term in a certain way, to see if it's appropriate to use that term. So you must check whether the word is used in any other contexts. To see if [the Finnish term] will be misleading ...

Interviewee E: The translator does most of the work when he or she provides these suggestions [for Finnish terms] to be used ... Then you can read a text written by a professional in the field or go to Google to find out on the internet where a certain kind [of expression] is used. So you just try one way or another to find out how the word is used elsewhere. But our translator goes amazingly thoroughly through all the Finnish dictionaries and these language questions to find out what sort of situation you can use some [word] in ... You have to try out how other people understand it. So I've certainly quite widely [found out what my colleagues think]. For example, in finance matters when there's been [an issue finding Finnish equivalents to terms] ... then I've asked our finance experts who know better what sort of language is used and what exactly something means. I've been talking to them about the terms that were to be voted on.

In practice, the translator offers suggestions on the translated terms, where applicable with information on their contexts in other IFRS, or more broadly in the source and/or target-language. Although the interviewee quoted above describes the search for equivalent terms, or consulting colleagues, some interviewees said that they did not get very involved in questions of terminology prior to the committee meetings where the terms are discussed and eventually voted upon. The interviewees did stress the importance of these meetings in decision making on terminology. Having heard other TRC members' viewpoints, and their reasoning for selecting or rejecting particular terms, the interviewees considered themselves able to form a more informed opinion, and to contribute to the process of selecting appropriate target-language terms.

A particular difficulty noted by several interviewees – both translators and accounting experts – was that not only are some of the IFRS concepts foreign (a problem already described by Zeff, 2007) but the terms refer to things such as company forms or financial instruments which are not part of routine business activities in the jurisdiction of the target-language. Thus, problematic absences encompass not only accounting terms but also the objects whose accounting treatment is governed

by the standards. Several TRC members noted that in a small country like Finland, its capital market has not been as subject to international influence as in other territories, and has accordingly not developed to the same extent as in the territories where the IFRS were developed. More than one interviewee stated that the object or type of transaction under scrutiny may not exist in the business environment of Finland:

Interviewee F: Sometimes the phenomenon did not yet exist here; or it did but it was not talked about. Not at least in the same way as the IFRS conceptualises it. [...] And then there are these English equivalents that weren't found. In the world of financial instruments, if we have an option structure where there is a cap, a floor, and a collar... well, then nobody would translate them [literally] as *katto* ('cap, ceiling, roof') and *lattia* ('floor') and *kaulus* ('collar') ... Because it is so well-established in the finance world, in practice, they are referred to using the English terms, and it would feel like a naïve approach to translate them [...] So I think that not all the financial instrument vocabulary can be translated.

Interviewee B: And then for example this 'recoverable amount,' which is not plain Finnish, so how do you say it to an ordinary accountant who's preparing consolidated financial statements? [...] The recoverable amount is not normal Finnish language, which you would use when talking with your colleague [...] So in a way we invented new Finnish language and coined new economic and accounting terminology [...] So in that sense there are terminology problems in that there are no words...or there may be a word equivalent to 'recoverable' and a word [equivalent] to 'amount' but when you combine the two words, they don't make [a term] ... no such [equivalent] word will be found.

The above interview excerpts illustrate that one-to-one translation of terms is not without its limitations. The TRC members considered that not every source-language concept could be translated

into comprehensible target-language terms. Therefore, the above-mentioned source-language terms *cap*, *floor* and *collar* are presented in parentheses in the Finnish language IFRS. Similarly, although TRC members searched diligently for terms in a variety of other texts, and contacted colleagues for advice in their organisations, terms such as *in-substance defeasance*, *sinking fund* and *wash sale* resisted translation and consequently were left untranslated.

A few interviewees were critical of the comprehensibility of certain terms that the TRC had opted to translate. An accounting expert asserted that she would not be able to attach any meaning to certain translated terms. ‘If someone talked to me about a *miinusoptio* [Finnish for *out-of-money option*] I wouldn’t know what the word means’. This provides further evidence to substantiate Zeff’s views (2007, p. 296) that ‘even if it is translated as accurately as practicable into the language of the second country, the concept may not be understood. The words may be understood, but the concept may not be understood’.

Beyond the terminological issues examined above, the connotations of professional terms may differ between languages. Young (2003) argued with reference to the standards set by the FASB that the rhetorical approaches evident in the standards employed by the standard-setter serve to maintain the myth of accounting objectivity. Accounting terms such as *measurement* connote, I would suggest, the ideal of objectivity in accounting. When translating terms into Finnish, certain TRC members rejected transferring some of these unfamiliar connotations to the target-language. For instance, a translation reviewer pointed out that measurement in accounting does not equate to objective measurement in other contexts, and the Finnish language equivalent of the term measurement does not traditionally denote *valuation* in the context of accounting. The translation reviewer pondered the possibility of translating measurement with the Finnish equivalent of *valuation*, explaining that he had checked the term choice against the German, French, Spanish, and Swedish translations of IAS 16 (although the translator had warned the reviewer against drawing parallels between languages):

Although I do not know those languages that well, one can come to a conclusion concerning the basis for the translation. Is it based on valuation or measurement? It looks like only English-speaking countries have taken this measurement road. Elsewhere they still use the term valuation. I also dug into older literature in English. Before the 1960s, the term *measurement* did not exist. In the fifties and sixties there were a few articles and books discussing whether valuation and measurement carried different meanings. And in 1971, the committee of the Accounting Review made the choice to use the term measurement.

Some of the interviewees described how they theorised certain choices of term by referring to various texts or bodies of knowledge, as illustrated by the above quotation. Having discussed the alternative target-language terms in a meeting, the TRC translated the term *measurement* using the target-language equivalent of *valuation*, a term traditionally used in the accounting contexts in the Finnish language. Similarly, the TRC considered what sort of observation the *observable* in observable prices or observable market designates and to what extent it might be captured by alternative target-language words.

Maintaining a consistent translation

The IFRS Foundation's translation policy requires that each source-language term is always translated with the same target-language term (IFRS Foundation, *Terms of Reference*, unpublished), and any exception to this rule must be justified. According to the translators interviewed, the Directorate General for Translation has a similar requirement. The practice of ensuring the consistent translation of terms within and across standards may be an important form of institutional work for the maintenance of the IFRS as a translingual institution. An outcome of the term-for-term

correspondence may be that issues around conceptual equivalence remain unproblematised in situations where different language versions of an IFRS are read in parallel.²⁰

The interviewees reported the TRC worked to maintain consistent terminology across different standards, and often referred to the translations of previous standards when a new standard or an amendment was being translated. Additionally, the DGT translators might suggest aligning the terminology to a certain extent with other EU texts. As a consequence, there is a strong intertextual patterning between the translations of different IFRS as the choice of vocabulary and phrasing for the translations of any newly issued or amended IFRS is strongly affected by the way earlier standards have been translated (cf. Bhatia, 2004).

In addition to collaborative activities between TRC members, maintaining consistency across different IFRS was facilitated technologically through the use of *translation memory*²¹ software and the list of translated terms. Despite the technological aids, maintaining terminological consistency requires effort and judgement. The translation reviewers frequently underlined the significant role of the TRC translator in maintaining the consistency of terminology across standards. They pointed out that the translator had the most knowledge of the basis for the decisions made in translating previous standards. However, previous translations were not simply mechanically reused in subsequent standards due to the context-dependent meaning of words in both languages. Difficulties arose partly because target-language equivalents must be chosen based on their perceived appropriateness in the context of the standard where they first appeared. When source-language terms reappear in

²⁰ To give an example of the opposite, translations of *the true and fair view* (TFV) into different languages have been problematized in several studies on the grounds that the term has been translated inconsistently (Dahlgren and Nilsson, 2012, Nobes, 2009; Nobes, 2013). Furthermore, an interviewee indicated that it is not uncommon that she or her colleagues read at their daily work the original IFRS and the translation in parallel to interpret a certain requirement.

²¹ A translation memory is a database that consists of text segments in the source-language and their previous translations to the target-language. Translation memory software suggests possible translations of segments based on prior translations, and shows the technical level of equivalence between a given source-language segment and the previously translated text segment in percentage form.

subsequent standards in different contexts, or as a part of another word combination, the previously selected target-language equivalents might not carry a meaning that is appropriate in the new context.

A TRC member described the difficulties arising when fundamental concepts are used in the source text in a manner that appears inconsistent to a Finnish reader.

Interviewee D: And then, relating to the terminology, it has been clear to us in Finland what expenditure is (in Finnish, *meno*), what expense is (*kulu*), and what a cost (*kustannus*) is, but in English it is much less well-defined because the term cost encompasses costs in cost accounting, but it is also *meno*, expenditure, in other contexts as *meno* would be defined in Finnish. When the same term has varying meanings in English, it is utopian to think that some absolute consistency could be attained. There have been some differences in usage and probably will be because of these traditions...

This is another illustration of why the term-for-term requirement is problematic in translation when the meaning depends on the context. Abstract concepts often cover a certain semantic field rather than referring solely to a well-specified referent. Therefore, the TRC strives to determine whether the meaning of a previously selected target-language term overlaps with its source-language counterpart in a given context, thus, implicitly defining the boundaries of the concepts. Another example of conceptual differences is the translation of the terms *depreciation* and *amortisation*. The English language conceptualises the gradual decreasing usefulness of assets by writing off costs in a process called depreciation for tangible fixed assets and amortisation for goodwill and other intangible assets; In contrast, the Finnish language uses the same term, *poisto*, for both.²² The English

²² According to Dahlgren and Nilsson (2012), similar difficulties arose with the translation of ‘depreciation’ and ‘amortisation’ into Swedish.

language also uses the term amortisation, in the context of repayment of a debt by a borrower, while the Finnish language uses a different term, *takaisinmaksu*, as *poisto* is strictly an accounting term. The Finnish TRC chose, however, to translate both amortisation and depreciation of assets using same term, subsequently justifying the choice in the foreword to the translated bound volume of the standards.

Translation problems arising from changes in source-language terminology

It is recognised that language is dynamic, and accounting terminology changes over time (Evans, 2010; Mills, 1989). However, the current research establishes that the terms used in the IFRS and the underlying concepts do not always change simultaneously. The shifting meaning of a term, or changes to the term when its referent has not changed, combined with the word-for-word requirement in particular, creates issues for those involved with the translation. In such circumstances the translators and translation reviewers pondered whether and when the translation should reflect terminological changes in the source text as compared to earlier standards.

An event that was often brought up in the interviews was the decision-making process regarding the translation of *the statement of financial position* when this term replaced *the balance sheet* in IAS 1 in 2007. Before the terminology meeting, all but one of the TRC members signed on to a suggestion to adopt a more literal translation of *the statement of financial position*. But during the meeting, one member convinced the rest of the committee that the Finnish term could not be changed. Interviewees recalled her saying, for example, that ‘the balance sheet [in Finnish *tase*] is the balance sheet and it can’t be anything else’.²³ This decision making by consensus also illustrates that

²³ Similarly, the term Bilanz was retained in the German translation (Evans et al., 2015). ‘This is not an oversight – the possibility of using alternative translations was debated during the translation of the 2007 revision of IAS1, but the reviewer chose to retain the term — Bilanz. We are grateful to Robin Bonthron for pointing this out.’ (Evans et al., 2015, p. 17.)

meetings significantly affect the decisions made by the TRC. An interviewee remarked that ‘luckily’ they did not change the term because ‘doing so could have confused financial statement users and the media.’ Indeed, introducing a new target-language term would have created new terminological differences between the Finnish language IFRS and local accounting regulations.

The decision not to amend the Finnish term corresponding to *the balance sheet* may be interpreted as reflecting a concern with ensuring the success of translation in the form of forthcoming intertextuality. The familiar and concise target-language term, *tase*, continues to be embedded in other texts, including financial statements. When the target-language IFRS terms are used in other contexts by the preparers of financial statements and the media, among others, these constituents implicitly preserve and reproduce the one-to-one equivalence constructed by the committee. This serves to maintain the equivalence of terminology constructed in the translation.

In summary, this section has examined the practical problems of linguistic equivalence, and the activities that trigger the creation and maintenance of a formal correspondence of terminology between languages. The lack of a pre-existing conceptual equivalence between the languages is apparent, in that often several different target-language terms were suggested as translations for one source-language term. However, the TRC coined new terms to describe IFRS concepts, and a few source-language terms were left untranslated.

It was also argued in this section that the consistent translation of terms appears to be an important form of the institutional work in the maintenance of the target-language IFRS. As a result, there is a strong intertextual patterning across different standards in the translated IFRS. The terms used in the IFRS and the underlying concepts do not, however, always change simultaneously, which, combined with the term-for-term requirement, causes issues for those involved in translation. Due to the context-dependent meaning of words, the TRC engages in defining the boundaries of concepts by deciding whether their meanings overlap adequately in a particular context. Occasionally, the translation reviewers also focused on selecting target-language terms capable of being embedded in

other texts, thus reproducing the constructed linguistic equivalence intertextually in texts outside the actual standards, such as in forthcoming financial statements or media articles.

5.2 Coping with ambiguity and uncertainty in the meaning

The ambiguity and indeterminacy of language have attracted considerable attention in linguistics and legal theory (e.g., Cao, 2007; Joseph, 1995). It is argued in this subsection that these inherent properties of language pose considerable practical challenges to the IFRS translators and translation reviewers. A certain degree of interpretation appears to be an unavoidable aspect of the translation of IFRS, although the IFRS Foundation maintains that the ‘purpose of the translation is not to interpret or explain the standards’ (IFRS Foundation, Terms of Reference, unpublished). This subsection investigates how translators and translation reviewers deal with the ambiguity and uncertainty around intended meanings within the source text. Although the translation process established by the IFRS Foundation highlights the formal correspondence of terminology, the translators and translation reviewers underlined the efforts made to render the meaning(s) of the source text appropriately in the translation. Rendering the intended meaning beyond individual words is undoubtedly a desirable goal. Furthermore, the constituent perceptions of the extent to which that goal is being achieved will likely have an impact on the stability of the IFRS as a translingual institution.

For each standard, a subgroup of TRC members was chosen to review the draft translation to ensure that the meaning was not altered in translation (see figure 2). A TRC member described the difficulty of interpreting and rendering the meanings of longer text segments in translations as follows:

Interviewee G: One of the main problems in the translation of IFRS is not terminology, which is also a difficult issue, but understanding what something means. A single

sentence in which there is no foreign word can be discussed in the group for a long time. Sometimes the text can be understood in several ways. Also, native speakers who we consult can have difficulties [with understanding the text].

Another TRC member emphasised that ‘The role of the reviewer requires that you should see not only if it looks fluent, but also that the idea corresponds to what has been said in the original text.’ These statements show that translators and translation reviewers find it problematic to make sense of the source text and transfer the meaning unchanged to the target text. They also illustrate that the interviewees strive to convey the meanings of longer segments of text, rather than the individual words, into the target-language. While research has acknowledged that translators should not try to resolve ambiguities but aim to capture them in the translation (Evans et al., 2015), ambiguity cannot always be maintained in translation, as some of the interviewees pointed out.

The data informing the current study indicate that uncertainty about the meaning of the source text arises from two main sources. First, with regard to how the text is structured verbally (including syntax), both the translators and accounting experts noted that it is not always clear which word or phrase a particular (relative) pronoun refers to (i.e., what the antecedent of the subordinate clause is). The following excerpts briefly illustrate this problem of grammatical ambiguity, in particular that of ambiguous cross-references:

When management is aware, in making its assessment, of material uncertainties relating to events and conditions *that* [italics added] may cast significant doubt upon the entity’s ability to continue as a going concern, the entity shall disclose those uncertainties (IFRS, 2008; IAS 1.25).

... eliminate all deferred losses and gains arising on derivatives *that* [italics added] were reported in accordance with previous GAAP as if they were assets or liabilities (IFRS, 2008; IFRS 1.B4).

In the first excerpt above, the term *that* could refer to either *uncertainties* or *events and conditions*. In the latter excerpt, *that* could refer to either *losses and gains* or *derivatives*. Ensuring that the translation correctly captures the intention in these sentences, if a dual reference was intended, is not possible in Finnish. Theoretically, a translation carrying either of the two possible meanings is a correct translation. While a certain degree of indeterminacy may sometimes be intentional in order to allow the standard to be applicable in different business environments, the referential ambiguity in the above excerpts is scarcely likely to be intentional on the part of the standard-setter. For these reasons, TRC members needed to decide which meaning to render in a translation. If the translator is not an accounting expert, it may be even more difficult to infer the referential relationships (and thus the standard-setter's intended meaning) in each context. As the DGT translator noted:

Referential ambiguity brings forth [a problem], because none of us [in the translation team at DGT] is an accounting expert. And then if there is a short elliptical sentence, we may invert the referential relationship when translating.

According to more than one translation reviewer, however, accounting experts can also struggle with sentences in which the grammatical structure permits of two interpretations, although accounting experts can draw on the context to resolve such ambiguities.

Second, issues with comprehending the original standards, and uncertainty about the standard-setter's intentions, were said to derive from the general complexity or foreignness of the substance of

the regulation. One of the accounting experts interviewed reflected on the need for interpretation and the difficulty of comprehension as follows:

Interviewee C: [the] IFRS can be difficult, which is not only a linguistic matter. It's just that they are so difficult to comprehend that also we as professionals can have [difficulty understanding] what IASB wants, if it's not totally clear...and they are forthcoming norms...and they have not been in use yet, so it's not even known...what the IASB is seeking...

To some extent, making sense of the source text may become *a negotiation about another negotiation*, in that the TRC members negotiate the content produced by negotiations conducted at the IASB. It should be noted, however, that the word *negotiation* is not used here in the sense that TRC members would have sought to create translations in a self-interested manner. Instead, the differing professional backgrounds of TRC members seemed to influence which issues they considered in the course of the translation. It is worth noting that the translation reviewers are able to define the bodies of knowledge they deem relevant in terminological decision making (cf. Pelger, 2016). For example, the academic (whose research interests include measurement theories) presented viewpoints on the meanings of terms such as *observable*, and *measure/measurement* versus *value/valuation* and on their conceptual equivalence with target-language terms in various contexts. This again illustrates that the meaning is inferred in relation to other texts or bodies of knowledge invoked during the reading and translation process (Bhatia, 2004).

Furthermore, TRC members reported they found translation problematic because 'standards are by nature a compromise,' and because 'the IFRS are [written in] neither American nor British English' or 'some standards have been created in a rush.' Indeed, the conceptual roots of standards are diverse and the standard-setters have tried not to bind the terms tightly to any geographical

location. One could also say that the perceived difficulty of translating a text is not independent of who is translating it. An interviewee noted that TRC is heterogeneous and they 'are in contact with the standards in different ways,' also saying that:

[The relative difficulty of comprehension] is related to our differing backgrounds. I follow all the time what happens with the IFRS, beginning from when they are being developed. So I have some kind of understanding of what they want to say. Then, what is the final English-language version of the standard...I know...or I think that I know, what they mean by it. But if you haven't followed it ...or read the basis for conclusions ...and if you really haven't followed it from the beginning of the project, when they made some preliminary decisions and when they changed it, and those bases and discussions...then it is certainly more difficult.

The meaning of the original text to be conveyed in the target-language was not only inferred from the final text of any standard per se. Rather, the meanings were constructed intersubjectively and intertextually based on the TRC members' interpretations of the standard-setters' intended meanings. Those intended meanings in turn tend to be formed in the course of the standard-setting process and with reference to other texts such as similar standards or the Conceptual Framework. In particular, the goal of dynamic equivalence cannot be achieved in translation, if it can be achieved at all, only on the basis of the current text as the meanings of sentences in the present standards are the result of developing and revising standards since the formation of the International Accounting Standards Committee (IASC).

In summary, the TRC members make efforts to infer the meaning in the source text as intended by the standard-setter and to convey it unchanged into the target-language. The institutional work aimed at capturing the meaning in translation takes different forms ranging from the grammatical

analysis of sentences to actively following standard-setting due process from its early stages. In other words, the hybrid expertise possessed by the committee, and their long term commitment to the standards makes it possible to approach instances of ambiguity or uncertainty in the meaning simultaneously from various angles. Ambiguity and indeterminacy are, however, inherent properties of language and, as such, stand as challenges to the work of translation.

5.3 Translation of the IFRS as a contested area of expertise and regulatory influence

This subsection addresses the institutional dynamics surrounding the translation of the IFRS as it continues to be an unsettled area marked by a range of policies and regulatory influences. More specifically, responsibility for translating the EU-endorsed IFRS has shifted between the DGT and the local TRCs set up by the IASC/IFRS Foundation. The differing translation policies of the DGT and the IFRS Foundation and their impact on the degree of involvement of translators and accounting professionals in the translation process, were briefly described in Section 3. These policies will be discussed further in this section. The IFRS Foundation describes its approach to authorising translations in its translation, adoption and copyright (TAC) policy as follows:²⁴

The Foundation owns the worldwide copyright to the IFRSs in all languages and therefore owns the exclusive right to reproduce, or authorise others to reproduce or translate, IFRSs. ... The quality of the translation is protected – as copyright owner, the Foundation sets the translation process, and decides who carries out the translation, ensuring that there is a single, high-quality translation in each language...as copyright

²⁴ <http://www.ifrs.org/Use-around-the-world/Adoption-and-copyright/Documents/Translation-Adoption-Copyright-Policy-August-2013.pdf>

owner, the Foundation decides who to license to translate. Licences are non-exclusive but the Foundation supports its licensees' shared commercial interests, ensuring that a single, authorised translation is sustainable. Income from authorised sales of official translated publications helps the Foundation to cover the translation costs.

Significantly, the TAC policy declares that the IFRS Foundation has sole responsibility for establishing the translation process; a policy intended to protect the quality of translations. Overall, the IFRS Foundation emphasises that translation into different languages must adhere to a uniform, well-specified process. The practices of translating into different languages are, however, more varied. Despite references by the IFRS Foundation to a uniform translation process and ensuring a single high-quality translation in each language, the IFRS Foundation does not have direct control over the translations into several EU languages. Likewise, multiple translations exist for languages such as French and Portuguese, one translation undertaken by the DGT and another by a local professional association outside the EU.

In sum, the translations created by the DGT, as well as those by the TRCs affiliated with the IFRS Foundation, are not always recognised by the IFRS Foundation or the EC respectively.²⁵ The translations of the EU-endorsed IFRS are not necessarily reviewed by accounting experts. In contrast, the IFRS Foundation only approves the translations undertaken in accordance with its translation process including an expert review.

Shifting sites of translation

²⁵ In an answer to a parliamentary question, Ms Vassiliou on behalf of the EC stated as follows: "As for the uniform application of standards within the European Union, it is the version published in the *Official Journal of the European Union* that is binding, regardless of the possible existence of other translations." (<http://www.europarl.europa.eu/sides/getAllAnswers.do?reference=P-2011-008747&language=EN>). Not all EU languages are included in the list of available translations by the IFRS Foundation. (<http://www.ifrs.org/Use-around-the-world/IFRS-translations/Pages/Available-translations.aspx>).

The trajectories of organising the translation work reflect the dynamics arising from the duality of the IFRS that originated as a form of *soft regulation*, but are now legally binding regulations in the EU. The first translations of the then IAS were created by professional organisations, such as the former IASC member bodies before the widespread adoption of IFRS by the EU. The then IASC acknowledged the need for an official translation process when it undertook the German translation in 1997 (IASB, 2001). For the EU, the IASC Foundation (the predecessor of the IFRS Foundation) was contracted by the EC to provide official translations of the endorsed IFRS in cooperation with the local TRCs during various periods between 2003 and 2009. From October 2005 to June 2007, the DGT provided translations without the participation of the IASC Foundation. The translation contract between the EC and the IASC Foundation was terminated at the request of the latter in June 2009, and the DGT has been responsible for the EU translations since then.²⁶

The case of the Finnish language translation examined in this paper appears to be an exception to the current translation practices of the EU-endorsed IFRS. Despite the recurring organisational changes described above, all the IFRS have been translated into Finnish by the same translator and reviewed by accounting experts, except for the period 2005–2007 and a short period in 2009–2010, when the DGT alone was in charge of the translation. Currently, the Finnish translations are approved by the IFRS Foundation and endorsed as EC regulations. In practice, the former Finnish TRC has been supplying one of the DGT's subcontractors with translations that have been further reviewed by the DGT.²⁷ The present involvement of the former TRC contradicts the understanding expressed in prior literature that the DGT 'has been preparing all translations of endorsed IFRS since June 2009, without input from the IFRS Foundation' (Evans et al., 2015, p. 4; see also Somssich et al., 2012).

²⁶ See <http://www.europarl.europa.eu/sides/getAllAnswers.do?reference=P-2011-008747&language=EN> and <http://www.khtmedia.fi/julkaisut/kategoriat/ifrs/ifrs-standardit-2013>.

²⁷ It is noted on the IASB webpage that a Finnish translation of the 2014 *Blue Book* is available. However, no reference is made to the existence of other DGT translations.

While the issues affecting translations into other languages are beyond the scope of this paper, it is worth noting here that DGT translators may refer to the translations approved by the IFRS Foundation as a basis for creating the EU-endorsed translations if such translations exist.²⁸

Translation of the IFRS as a contested area of expertise

The site of translation has an impact on who is entitled to carry out the translation, and on the practices and procedures through which the translations are created. As Cooper and Robson (2006, 415) stated, the ‘institution and location where regulation takes place affect both the outcome and the legitimacy of the rules and practices produced.’ The translation of the IFRS appears as a contested area of expertise, where the relative involvement of occupational groups varies between languages and jurisdictions, and the appropriateness of translations is ultimately questioned. Similarly, the interviewees in this study called into question certain target-language equivalents chosen by translators (as opposed to accounting experts), and a few expressed disbelief that translators alone could render the IFRS adequately into other languages.

Translation at the DGT differs from the translation process created by the IFRS Foundation in a number of aspects. The EU-endorsed IFRS are either translated by the in-house translators of the DGT or outsourced to contractors and subjected to the DGT’s internal quality control. Because the DGT is a public organisation and part of the EC, the DGT translators tend to primarily rely on experts in national ministries of finance for advice rather than those working in the private sector,²⁹ which is in line with the European tradition of the State being involved in the regulatory processes (see Chiapello & Medjad, 2009; Crawford et al., 2014). For some languages, however, the DGT or its subcontractors maintain contact with national accounting associations or the TRCs associated with

²⁸ Verbal communications with an anonymous DGT translator, June 2015.

²⁹ Verbal communications with three anonymous DGT translators, June 2015.

the IFRS Foundation. Regarding the translation process, the DGT translators are not expected to follow the sequence of activities required by the IFRS Foundation.

As the above description of the shifting sites and the variations between languages in constituents and practices illustrates translation of the IFRS remains an unsettled area of expertise. Traditionally, the translation of EC regulations has been undertaken and monitored solely by translators. The domain of accounting has however expanded into translation work through the involvement of the profession in the setting of standards and their claim to possess the required technical expertise. Nevertheless, the contest over who possesses legitimate expertise has not taken the form of an overt struggle between accountants and translators. In fact, the IASB approach to translation relies on hybrid expertise and the co-production of translations by accountants and translators.

While the interviews conducted for this study focused on the practical problems of linguistic equivalence and translation into Finnish within the framework set by the IASB, the interviewees' perceptions of and concerns about the quality of the translations not reviewed by accounting experts emerged in several interviews. Many of the interviewees (from both the translator and accountant groups) emphasised that they considered a knowledge of accounting, and specifically expertise in the IFRS, to be a prerequisite for the translation work. Similarly, some of the accounting experts interviewed criticised the translators' approach towards devising Finnish terms intended to correspond with the detailed professional terminology in English. An interviewee went on to say that 'the translators are taught to use such voluptuous pure Finnish which no [accounting] expert would use even in her worst nightmare.' The interviewee was opposed to what she described as translations that were 'too Finnish,' and was concerned that they might not be used in practice – a concern that a few other reviewers also raised.

On the practical side, the discontinuities resulting from the contractual issues between the EU and the IFRS Foundation influenced the production of the subsequent translations. As those involved

in the translation process had changed, those charged with conducting the later translation abandoned the idea of using some of the previous translations due to perceived mistakes or inaccuracies. An interviewee described the situation as follows:

We have that kind of problem that when the standards were translated by freelancers... those translation memories [database content] ...and also the versions published in the *Official Journal* at that time were bad...and were corrected for the volume by [the name of a publisher] ...which means that we can't use all those previous texts...which as such are supposed to be official regulations. As a matter of fact, we have been able to create the kind of translation memory that is reliable enough [only going back to translations since] 2008.

The preceding quotation illustrates that the later translators were hesitant about complying with terms chosen by their predecessors. Although the TRC normally worked to maintain the one-to-one correspondence of terminology that they had established in previous translations, certain translations by subcontractors were considered to be inadequate as reference material in the creation of new translations by both later translators and IFRS experts.

The above narrative on the recurrent shifts between the DGT and the TRCs complement recent studies on the EU/IASB dynamic (e.g. Chiapello & Medjad, 2009). Prior analysis, such as that of Bengtsson (2011) and Crawford et al. (2014), focused on the overt struggles over the control of accounting standards within the EU, whereas this section has drawn attention to the somewhat more mundane (yet important) activities supporting transnational regulation. Specifically, it has highlighted the recurrent shifts in the organisation of translation work, and the discrepancies between the translation policies of the EU and the IFRS Foundation. This subsection has also shown that the institutions and locations of translation are intertwined with the professions entitled to carry out the

translation of the IFRS. As was discussed in this subsection, the IFRS Foundation's translation policy delegates a more integral role in translation work to the accounting profession than does the translation policy of the EU. Notably, the difficulties of the translating the IFRS into the EU languages have not dissipated, despite the fact that the IFRS were adopted by the EU more than a decade ago.

Despite changes in how the translation of the IFRS is organised at the transnational level, the particular case of the Finnish language translation studied in this paper does not stand out as an illustration of a struggle between professions. Rather, the DGT translators and the former members of the Finnish TRC continue their collaboration (albeit under an amended arrangement) to maintain what both parties consider good translation practice, and thereby to maintain the legitimacy of the translations. In other words, the local actors resisted the institutional change taking place at the transnational level, specifically by continuing the provision of the IASB-approved translations of the EU-endorsed IFRS. This action contributed to preserving the existing translation process by retaining an expert review. The continued expert review in the case of Finnish language translation appears to be an exception to current practices of translating the IFRS into the EU languages, and it is important to note that studying the trajectory of the organisation of the translation work for other languages such as French, German or Swedish would have yielded a quite different account.

6. Discussion and Conclusions

This paper has shed light on the practical problems of linguistic equivalence by enquiring into the empirical topic of the translation of the IFRS into the Finnish language. Drawing inspiration from the notion of institutional work (Lawrence & Suddaby, 2006), the present study has explored the detailed practical activities and institutional interactions aimed at creating and maintaining an

acceptable linguistic equivalence in the course of translation, and thereby maintaining the IFRS as a translingual institution. Indeed, the institutional work of translation is essential for the global reach of the IFRS. It has been shown in the paper that the formal, one-to-one equivalence between terms in the English-language IFRS and their translations is often constructed during the translation committee processes, as opposed to simply being apparent. Similarly, the translators and translation reviewers strive to maintain the previously established one-to-one equivalence when translating the current standard. Efforts are also made to select target-language terms that it is assumed will embed well into other texts, ensuring the long-term sustainability of the translations. Overall, the translation of the IFRS is an ongoing activity which involves negotiation and the balancing of case-specific criteria that the committee members present and must reach an accord on.

The present study contributes to two related bodies of accounting literature. First, it contributes to the literature on the translation of accounting and auditing standards by examining the procedures through which different regulators, translators and accounting experts reviewing the translations address the practical problems of linguistic equivalence. This is a novel contribution to the literature because extant studies have examined the outcomes of translation activities, that is, translated text segments and terms, focusing primarily on inaccuracies, translation errors (e.g., Dahlgren & Nilsson, 2012; Nobes, 2006; Sunder, 2011), or differences in the interpretation of uncertainty expressions (e.g., Aharony & Dotan, 2004; Douppnik & Richter, 2003). Several accounting studies have suggested that translation is inherently problematic (Baskerville & Evans, 2011; Evans, 2004; Evans et al., 2015, Zeff, 2007). When compared with prior research, the present study clearly elaborates on the complexities of translation and contributes a focus on translation work in its social and institutional context.

While prior accounting research on translation recognises that accounting concepts may not neatly overlap in different languages, the findings from the study of Finnish language translation illustrate that issues arise in attempting to render the meanings of text segments (as opposed to words)

into another language. In particular, inferring the meaning in the source text was considered problematic because of the occasional foreignness of the substance and the inherent ambiguity and indeterminacy of language. In other words, problems of translation do not only arise from the absence of the means to render a specific meaning in the target-language (which is also a common problem) but from the need to make sense of the source text. Following the standard-setting process from its early stages contributes greatly to making sense of the final text in the IFRS. Overall, the meaning was not merely carried by the text under review itself but the TRC members drew on other texts and their professional knowledge bases to infer the meaning of the source text to be rendered in the target-language.

Second, with regard to the scholarship on transnational accounting regulation and standard-setting, the study of the translation of regulatory texts furthers our understanding of the institutional interactions and activities within the transnational financial regulatory arena. The translation of the IFRS has a unique position at the interface of setting and implementing standards, and it also lies in the middle ground of activities supporting regulation governed by the IFRS Foundation and those by the EC. Apart from transnational standard-setters and regulators, the translation review committees are a node of interaction between representatives of large and mid-tier audit firms, industry specialists, the preparers of financial statements, and other constituents approved by the standard-setter. Importantly, the IASB-approved translations of the IFRS are not created by a single translator but are the outcome of collaborative activity between translators and selected constituents following a specific process. Despite the detailed process set up by the standard-setter, however, the committee members have the responsibility for the translation and it is they who ultimately decide what aspects are taken into consideration in translation.

While the present study has focused on institutional work carried out by translators and translation reviewers to maintain the IFRS as a translingual institution, the standard-setter also engages in institutional work to maintain the status of the translations of the IFRS. For instance, the

IFRS Foundation argues that ‘multiple translations of IFRSs into the same language would endanger comparability, transparency and the long-term sustainability of high-quality IFRS translations.’³⁰ Equally importantly, multiple translations might serve to problematise the ideal of linguistic equivalence, and in particular the one-to-one equivalence of terminology between languages, which the IFRS Foundation’s translation process relies on.

The developing and shifting nature of the organisation of the translations of the IFRS into EU languages aligns with other analyses of the dynamics associated with the transnational financial regulatory structures (see e.g. Humphrey et al, 2009). The organisation of the translation of the IFRS is not a static phenomenon but one that shifts and changes. The roles of the transnational agencies, and accordingly, the actual constituents undertaking translation have changed recurrently, often abandoning or reintroducing the IFRS Foundations’ translation approach. For the moment, the end of the contract between the EU and the IFRS Foundation appears to have prompted discontinuing the expert review of several EU language translations. Interestingly, large and mid-tier audit firms, or other private-sector constituents are no longer represented in the reproduction of the non-English-language versions of the endorsed IFRS. This observation on the present situation contrasts with the findings of several studies pointing to the large audit firms occupying more terrain in transnational accounting regulation and related activities (e.g., Cooper & Robson, 2006; Humphrey et al., 2009).

The interviews and archival materials this paper draws upon are restricted to the case of Finnish language translation, and so the paper does not address the intra- or inter-organisational negotiations and decision making of the IFRS Foundation and the EU on the organisation of translation work. Similarly, although it is stated that ‘The IASB is keen to avoid issues problematic to translation in these documents’ (IFRS Foundation, 2010, p. 2), we do not know whether and how the standard-setters or the staff attempt to address issues of translation during the standard-setting

³⁰ <http://www.ifrs.org/Use-around-the-world/IFRS-translations/Pages/IFRS-translations.aspx>

process. While this paper has examined the organisation of translation for an EU language, the IFRS are translated in a multitude of jurisdictions beyond the EU. The institutional and linguistic contexts where translation activities take place are diverse and might differ substantially from those examined in the present paper. This issue could be a matter of future research.

In sum, there are clear opportunities for research to understand better how accountants and auditors deal with the issues of multilingualism and translation. It would be useful to gain insights into various language and translation related practices in the realm of financial reporting, including the interpretation of transnational standards and regulations by accountants and auditors who are not native English speakers, and the preparation of financial statements in multiple languages. Despite the growing body of literature on translation as a potential barrier to transnational accounting harmonisation we have very little insight into the views of those who prepare, use and audit financial statements on the approaches they adopt to address the practical problems involved in handling linguistic equivalence in the context of their daily work, or into the negotiations on the degree of discretion possible with specific translations. This again, as suggested by Cooper and Robson (2006), highlights the sustained importance of conducting research on the broader topic of the interpretation and implementation of rules.

References

- Aharony, J., & Dotan, A. (2004). A comparative analysis of auditor, manager and financial analyst interpretations of SFAS 5 disclosure guidelines. *Journal of Business Finance and Accounting*, 31(3&4), 475–504.
- Aisbitt, S., & Nobes, C. (2001). The true and fair requirement and its recent national implementations. *Accounting and Business Research*, 21(2), 83–90.
- Barrett, M., Cooper, D. J., & Jamal, K. (2005). Globalization and the coordinating of work in multinational audits. *Accounting, Organizations and Society*, 30(1), 1–24.

- Baudot, L. (2014). GAAP convergence or convergence Gap: unfolding ten years of accounting change. *Accounting, Auditing and Accountability Journal*, 27(6), 956–994.
- Baskerville, R. & Evans, L. (2011). *The darkening glass: Issues for the translation of IFRS*. Edinburgh: The Institute of Chartered Accountants of Scotland.
- Bassnett, S. & Lefevere, A. (1990). *Translation, History and Culture*. London and New York: Pinter.
- Bassnett, S. (1998). The translation turn in cultural studies. In Bassnett, S. & Lefevere, A. (eds.), *Constructing Cultures* (pp. 1–11). Essays on literary translation. Clevedon: Multilingual Matters.
- Bengtsson, E. (2011). Repoliticalization of accounting standard setting – The IASB, the EU and global financial crisis. *Critical Perspectives on Accounting*,
- Bhatia, V. (2004). *Worlds of written discourse: A genre-based view*. London: Continuum.
- Botzem, S. (2010). *The politics of accounting regulation. Organizing transnational standard setting in financial reporting*. Cheltenham : Edward Elgar.
- Botzem, S., & Dobusch, L. (2012). Standardization cycles: A process perspective on the formation and diffusion of transnational standards. *Organization Studies*, 33(5-6), 763–790.
- Brown, J. S., & Duguid, P. (2000). Balancing Act: How to Capture Knowledge Without Killing It. *Harvard Business Review*, 78(3), 73–80.
- Bucholtz, M. 2007. Variation in Transcription. *Discourse Studies*, 9(6), 784–808.
- Callon, M. (1986). Some elements of a sociology of translation: domestication of the scallops and the fishermen of St Brieuc Bay. In J. Law. *Power, action and belief: a new sociology of knowledge?* (pp. 196–223.) London: Routledge & Kegan Paul.
- Canning, M., & O’Dwyer, B. (2013). The dynamics of a regulatory space realignment: Strategic responses in a local context. *Accounting, Organizations and Society*, (38)3, 169-194.
- Cao, D. (2007). Inter-lingual uncertainty in bilingual and multilingual law, *Journal of Pragmatics*, (39) 1, 69–83.
- Catford, J. C. (1978). *A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics*. Oxford, England: Oxford University Press.
- Chiwamit, P., Modell, S. & Yang, C.L. (2014). The societal relevance of management accounting innovations: economic value added and institutional work in the fields of Chinese and Thai state-owned enterprises, *Accounting and Business Research*, 44(2), 144–180.
- Chiapello, E. & Medjad, K. (2009). An unprecedented privatisation of mandatory standard-setting: The case of European accounting policy, *Critical Perspectives on Accounting*, (20)4, 448-468.
- Chua, W.F., & Taylor, S. (2008). The rise and rise of IFRS: An examination of IFRS diffusion.

Journal of Accounting and Public Policy, 27(6), 462–473.

- Cooper, D., & Robson, K. (2006). Accounting, professions and regulation: Locating the sites of professionalization. *Accounting, Organizations and Society*, 31(4–5), 415–444.
- Crawford, L., Ferguson, J., Helliard, C., & Power, D. (2014). Control over accounting standards within the European Union: The political controversy surrounding the adoption of IFRS 8. *Critical Perspectives on Accounting*, 25(4–5), 304–318.
- Davidson, R. A., & Chrisman, H. H. (1993). Interlinguistic comparison of international accounting standards: the case of uncertainty expressions. *The International Journal of Accounting*, 28(1), 1–16.
- Dahlgren, J., & Nilsson, S-A. (2012). Can translations achieve comparability? The case of translating IFRSs into Swedish. *Accounting in Europe*, 9(1), 39–59.
- Djelic, M.-L., & Sahlin-Andersson, K. (2006). *Transnational governance : institutional dynamics of regulation*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Douglas, S., & Craig, C. (2007). Collaborative and Iterative Translation: An Alternative Approach to Back Translation. *Journal Of International Marketing*, 15(1), 30-43.
- Doupnik, T., & Riccio, E. (2006). The influence of conservatism and secrecy on the interpretation of verbal probability expressions in the Anglo and Latin cultural areas. *The International Journal of Accounting*, 41(3), 237–261.
- Doupnik , T., & Richter, M. (2003). Interpretation of uncertainty expressions: a cross-national study. *Accounting, Organizations and Society*, 28(1), 15–35.
- Doupnik , T., & Richter, M. (2004). Impact of culture on the interpretation of “in-context” verbal probability expressions. *Journal of International Accounting Research*, 3(1), 1–20.
- Durocher, S., & Gendron, Y. (2011). IFRS: On the docility of sophisticated users in preserving the ideal of Comparability. *European Accounting Review*. 20(2), 233–262.
- EC. (1958). Language regulation of EC (1/1958).
- EC. (2002). Regulation (EC) No 1606/2002 of the European Parliament and of the Council of 19 July 2002 on the application of international accounting standards.
- Erb, C., & Pelger, C. (2015). “Twisting words”? A study of the construction and reconstruction of reliability in financial reporting standard-setting, *Accounting, Organizations and Society*, 40, 13-40.
- Evans, L. (2003). The true and fair view and the fair presentation override of IAS 1. *Accounting and Business Research*, 33(4), 311–325.
- Evans, L. (2004). Language, translation and the problem of international accounting communication.

- Accounting, Auditing and Accountability Journal*, 17(2), 210–248.
- Evans, L. (2010). Observations on the changing language of accounting. *Accounting History*, 15(4), 439–462.
- Evans, L., Baskerville, R., & Nara, K. (2015). Colliding Worlds: Issues Relating to Language Translation in Accounting and Some Lessons from Other Disciplines. *Abacus*, 51(1), 1–36.
- Gillis, P., Petty, R. & Suddaby, R. (2014). The transnational regulation of accounting: insights, gaps and an agenda for future research. *Accounting, Auditing and Accountability Journal*, 26(6), 894-902.
- Gray, S. (1988). Towards the theory of the cultural influence on the development of accounting systems internationally. *Abacus*, 24(1), 1–15.
- Gröjer, J. (2001). Intangibles and accounting classifications: In search of a classification strategy. *Accounting, Organizations and Society*, 26(7–8), 695–713.
- Hatim, B. & Munday, J. (2004). *Translation. An advanced resource book*. London and New York: Routledge.
- Hayne, C. & Free, C. (2014). Hybridized professional groups and institutional work: COSO and the rise of enterprise risk management. *Accounting, Organizations and Society*, 39(5), 309–33.
- Hellmann, A., Perera, H., & Patel, C. (2010). Contextual issues of the convergence of the International Financial Reporting Standards: The case of Germany. *Advances in Accounting*, 26(1), 108–116.
- Hines, R. (1988). Financial accounting: In communicating reality we construct the reality. *Accounting, Organizations and Society*, 13(3), 251–261.
- Hofstede, G. (1980). *Culture's consequences: International Differences in Work-Related Values*. Beverly Hills, CA: Sage Publications.
- Holthoff, G., Hoos, F. & Weissenberger, B. (2015). Are We Lost in Translation? The Impact of Using Translated IFRS on Decision-Making. *Accounting in Europe*, 12(1), 107-125.
- Hopwood, A. (1994). Some reflections on 'The harmonizing of accounting within the EU'. *European Accounting Review*, (3)2, 241–253.
- House, J. (2006). Text and context in translation. *Journal of Pragmatics*, 38(3), 338–358.
- Huerta, E., Petrides, Y., & Braun, G. (2013.) Translation of IFRS: Language as a barrier to comparability, *Research in Accounting Regulation*, 25(1), 1–12.
- Humphrey, C., Loft, A., & Woods, M. (2009). The global audit profession and the international financial architecture: Understanding regulatory relationships at a time of financial crisis.

Accounting, Organizations and Society, 34(6–7), 810–825.

- IASB. (2001). IASB Insight, October 2001. International Accounting Standards Committee.
- IFRS. (2008). International Financial Reporting Standards.
- Jakobson, R. (1959/2000). On linguistic aspects of translation in Brower, R. (ed.) *On translation* (pp.232–9), Cambridge MA: Harvard university press. Reprinted in Venuti, L. (ed.) (2000). Accessed online <http://www.stanford.edu/~eckert/PDF/jakobson.pdf>
- Joseph, J.E. (1995). Interdermicy, translation and the law in *Translation and the Law*. (ed. M.Morris.) Amsterdam/Philadephia: John Benjamins Publishing Company.
- Kirk, N. (2006). Perceptions of the true and fair view concept: An empirical investigation. *Abacus*, 42(2), 205–235.
- Kosmala-MacLulich, K. (2003). The true and fair view construct in the context of the Polish transition economy: Some local insights. *European Accounting Review*, 12(3), 465–487.
- Kosmala-MacLulich, K. (2005). True and Fair View or rzetelny i jasny obraz1? A Survey of Polish Practitioners. *European Accounting Review*, (14)3, 579–602.
- Kristeva, J. (1980). *Desire in Language: A Semiotic Approach to Literature and Art*. New York: Columbia University Press.
- Latour, B. (1987). *Science in action: How to follow scientists and engineers through society*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Latour, B., (1994). On technical mediation, philosophy, sociology, genealogy. *Common Knowledge*, 3(2), 29–64.
- Laswad, F. & Mak, Y. (1997). Interpretations of probability expressions by New Zealand standards setters. *Accounting Horizons*, 11(4), 16–23.
- Lawrence, T. & Suddaby, R. (2006). Institutions and institutional work. In Clegg, R. Hardy, S., Lawrence, T. & Nord, W. (eds.). *Sage Handbook of Organization Studies* (2nd ed.) 2015–254. London: Sage.
- Lawrence, T., Suddaby, R., & Leca, B. (2009). Introduction: Theorizing and Studying Institutional Work in *Institutional Work: Actors and Agency in Institutional Studies of Organizations*. (ed. Lawrence, Suddaby & Leca.) Cambridge: Cambridge University Press.
- Lawrence, T., Suddaby, R., & Leca, B. (2011). Institutional Work: Refocusing Institutional Studies of Organization. *Journal of Management Inquiry*, 20(1) 52–58.
- Lefevre, A & Bassnett, S. (1998). Introduction. Where are we in translation studies? In Bassnett, S. & Lefevre, A. (eds.), *Constructing Cultures* (pp. 1–11). Essays on literary translation. Clevedon: Multilingual Matters.

- Macintosh, N., Shearer, T., Thornton, D., & Welker, M. (2000). Accounting as simulacrum and hyperreality: Perspectives on income and capital. *Accounting, Organizations and Society*, 25(1), 13–50.
- Mennicken, A. (2008). Connecting worlds: The translation of international auditing standards into post-Soviet audit practice. *Accounting, Organizations and Society*, 33(4–5), 384–414.
- Miles, M. & Huberman, M. (1994). *Qualitative data analysis: an expanded sourcebook* (2nd ed.). Thousand Oaks: Sage.
- Mills, P. (1989). Words and the study of accounting history. *Accounting, Auditing and Accountability Journal*, 2(1), 21–35.
- Mourier, L. 2004. Communicating financial reporting across continents. *Hermes, Journal of Linguistics*, 32, 145–165.
- Munday, J. (2012). *Introducing translation studies*. London and New York: Routledge.
- Nida, E. (1964). *Toward a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden, Netherlands.
- Nida, E., & Taber, C. (2003). *The theory and practice of translation*. Leiden: Brill.
- Nobes, C. (2006). The survival of international differences under IFRS: Towards a research agenda. *Accounting and Business Research*, 36(3), 233–245.
- Nobes, C. (2009). The importance of being fair: An analysis of IFRS regulation and practice – a comment. *Accounting and Business Research*, 39(4), 415–427.
- Nobes, C. (2011). IFRS Practices and the persistence of accounting system classification. *Abacus*, 47(3), 267–283.
- Nobes, C. (2013). The continued survival of international differences under IFRS. *Accounting and Business Research*, 43(2), 83–111.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Ordelheide, D. (1993). True and fair view. A European and a German perspective. *European Accounting Review*, 1, 81–90.
- Pelger, C. (2016). Practices of standard-setting – An analysis of the IASB's and FASB's process of identifying the objective of financial reporting. *Accounting, Organizations and Society*, 50, 51–73.
- Rieu, E., & Phillips, J. (1954). *Translating the Gospels*. Concordia Theological Monthly, 25, 754–65.
- Reiss, K. (1977/1989). Text types, translation types and translation assessment. In A. Chesterman (Ed.) *Readings in translation theory* (pp 75–95). Helsinki: Finn Lectura.

- Reiss, K., & Vermeer, H. J. (1986). *Mitä kääntäminen on: Teoriaa ja käytäntöä*. Helsinki, Finland: Gaudeamus.
- Sapir, E. (1949), 'The Status of Linguistics as a Science', in D.G. Mandelbaum (ed.), *Selected Writings of Edward Sapir in Language, Culture, and Personality*, University of California Press, Berkeley/ Los Angeles, Washington DC, pp. 207–14.
- Samsonova-Taddei, A. & Humphrey, C. (2015). Risk and the construction of a European audit policy agenda: The case of auditor liability. *Accounting, Organizations and Society*, 41(1), 55–72.
- Siggelkow, N. (2007). Persuasion with case studies. *Academy of Management Journal*, 50, 20–24.
- Simon, J. (2002). Interpretation of probability expression by financial directors and auditors of UK companies. *The European Accounting Review*, 11(3), 601–629.
- Solin, A. (2004). Intertextuality as mediation: On the analysis of intertextual relations in public discourse. *Text - Interdisciplinary Journal for the Study of Discourse*, 24(2), 267–296.
- Somssich, R., Sonnevend, P., Barret, P., Zakekas, F., Szabados, T. & Grosu, M. (2012). Studies on translation and multilingualism. *Language and Translation in International Law and EU Law*. European Commission. Accessed at http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/language_translation_international_eu_law_en.pdf
- Sunder, S. (2011). IFRS monopoly: the Pied Piper of financial reporting. *Accounting and Business Research*, 41(3), 291–306.
- Suddaby, R., Cooper, D., & Greenwood, R. (2007). Transnational regulation of professional services: Governance dynamics of field level organizational change. *Accounting, Organizations and Society*, 32(4-5), 333–362.
- Suddaby, R., Saxton, G. & Gunz, S. (2015). Twittering change: The institutional work of domain change in accounting expertise. *Accounting, Organizations and Society*, 45(5) 2015, 52–68
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Venuti, L. (1998). *The scandals of translation: towards an ethics of difference*. London; New York : Routledge.
- Walton, P. (1993). Introduction: the true and fair view in British accounting. *European Accounting Review*, 2(1), 49–58.
- Wong, P. H. Y. (2004). *Challenges and successes in implementing international standards: achieving convergence to IFRSs and ISAs*. New York: International Federation of Accountants.

<http://www.ifac.org/sites/default/files/publications/files/challenges-and-successes-in.pdf>

- Welch, C., & Marchan-Piekkari, R. (2006). Crossing language boundaries: Qualitative interviewing in international business. *Management International Review*, 46(4), 417–437.
- Young, J. (2003). Constructing, persuading and silencing: the rhetoric of accounting standards. *Accounting, Organizations and Society*, 28(6), 621–638.
- Young, J. (2006). Making up users. *Accounting, Organizations and Society*, 31(6), 579–600.
- Zambon, S. & Zan, L. (2000). Accounting relativism: the unstable relationship between income measurement and theories of the firm. *Accounting, Organizations and Society*, 25(8), 799–822.
- Zeff, S. (2007). Some obstacles to global financial reporting comparability and convergence at a high level of quality. *The British Accounting Review*, 39, 290–302.

Internet References (all accessed 31.5.2016)

- IFRS Foundation: IFRS Foundation and its translation policies
<http://www.ifrs.org/Use+around+the+world/IFRS+translations/IFRS+translations.htm>
- IFRS Foundation: Available translations. <http://www.ifrs.org/Use-around-the-world/IFRS-translations/Pages/Available-translations.aspx>
- IFRS Foundation: Official translation process and policies. <http://www.ifrs.org/Use-around-the-world/IFRS-translations/Pages/Official-translation-process-and-policies.aspx>
- IFRS Foundation, 2010. Translations Update. 14.10.2010.
<http://www.ifrs.org/Documents/files/TransUpdateJul10.pdf>
- IFRS Foundation, 2012. Translations Update. October 2012.
<http://media.ifrs.org/2012/Translations/TransUpdateOct2012.pdf>
- Thyssen, Marianne. (2011). Question for written answer to the Commission
<http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+WQ+P-2011-008747+0+DOC+XML+V0//EN>
- Vassilou. (2011). Answer given on behalf of the Commission
<http://www.europarl.europa.eu/sides/getAllAnswers.do?reference=P-2011-008747&language=EN>